

Index

- accent, 5, 19, 69
 - advantages of, 21
 - age limit for, 20
 - and Joseph Conrad, 19
 - characteristics of, 20
 - disadvantages of, 21
 - impact on understanding, 24, 25
 - reasons for, 22, 23
- acquisition of languages, simultaneous, 90
 - main milestones, 90
- acquisition of languages, successive, 88, 110
 - diversity in learners, 111
- additional needs, children with, 141
 - See also* developmental disabilities and bilingualism
 - advantages of bimodal bilingualism, 150
 - developmental disabilities, 143
 - dyslexia, 151
 - hearing loss, 146, 149
 - importance of home language, 144
 - interview with Fred Genesee, 152
 - interview with Valerie Lim, 157
 - reading impairment, 153
 - stuttering, 157
- American Sign Language (ASL), 61, 150
- Antoniou, Mark, 276
- anxiety and bilingualism, 265
- aphasia, multilingual, 292
 - a personal testimony, Isabelle K. interview, 297
 - case study, antagonistic recovery, 292
 - recovery patterns, 295
- Baker, Colin, 33
- Beardsley, Eleanor, 311
- Beckett, Samuel, 322
- becoming bilingual, 88
 - See also* childhood bilingualism; bilingual infants
 - factors involved, 89
- Bialystok, Ellen, 106, 268, 269, 270
- bicultural people
 - advantages of biculturalism, 201
 - and heritage language speakers, 70
 - and identity, 192
 - as intermediaries, 194
 - becoming bicultural, 191, 197, 324
 - blending component in, 190, 191
 - characteristics of, 190
 - creativity and professional success, 202
 - cultural modes, 191
 - discovering hidden aspects of a culture, 197
 - interview with Julie Choi, 194
 - keeping the cultures alive, 199
 - sleepers agents, 318
 - use of different names, 195
- biculturalism, 189
 - See also* bicultural people
 - advantages of, 201
 - compared to bilingualism, 190
- bilingual infants, 90
 - a letter to a newborn grandchild, 228
 - and human interaction, 96
 - discriminating and separating the languages, 99
 - early sound discrimination, 94
 - interview with Janet Werker, 99
 - interview with Krista Byers-Heinlein, 102
 - learning new words, 102
 - newborn's language preference, 92
 - paying attention to talking faces, 97
- bilingual writers, 319

INDEX

- interview with Eva Hoffman, 323
- who write bilingually, 322
- who write in both languages, 321
- who write in second or third language, 320
- bilingualism
 - advantages of, 12
 - definitions of, 7
 - inconveniences of, 13
- bilingualism, extent of, 27
 - in Switzerland, 31
 - in the United States, 29, 30, 34, 36
 - in the world, 28, 32
 - on the difficulties of measuring, 30, 32
- bilingualism, reasons for, 28, 38
- bilingualism, views of, 5, 7
 - holistic, 9
 - monolingual, 6, 8
- bilinguals
 - definition of, 5, 7
 - description of, 10
 - diversity of, 7
 - dormant, 67
 - early vs. late, 89, 246, 283
 - heritage language speakers, 68
 - visualizing, 10, 11
- bilinguals, early vs. late, 283
- bilinguals, special, 301
 - bilingual writers.
 - See* bilingual writers
 - foreign correspondents, 311
 - interpreters, 305, 307
 - pilots and air traffic controllers, 314
 - sleeper agents, 317
 - teachers of a second language, 302
 - translators, 304
- biliteracy, 164
- Bloomfield, Leonard, 6
- borrowing, 49
 - and proper names, 51
 - compared to code-switching, 52
 - established loans, 54
 - integration of, 53
 - interview with Shana Poplack, 52
 - nonce borrowing, 53
 - processing of, 50
 - reasons for, 50
 - types of, 49
- brain, bilingual, 179, 270, 281
 - and dementia, 270
 - and plasticity, 279
 - cognitive reserve, 271
 - neuroimaging techniques, 282
- representation of nouns and verbs, 282
- what is different, 284, 287, 288
- interview with Ping Li, 284, 288
- language lateralization, 286
- bilingual experience and its impact on
 - neuroplasticity, 287, 288
- individual differences among bilinguals, 290
- impact of when a language is learned, 290, 291
 - and aphasia, 292, 294, 297
- Burki-Cohen, Judith, 314
- Burling, Robbins, 74
- Byers-Heinlein, Krista, 92, 102, 103
- Child, Julia, 221
 - how she discovered France and French cuisine, 222
- childhood bilingualism.
 - See also* additional needs, children with
 - and human language exposure, 95
 - and interferences, 113
 - and intermingling languages, 113
 - and interpreting, 306
 - and the Complementarity Principle, 107, 269
 - becoming bilingual, 88, 90, 116
 - coming back to bilingualism, 108
 - discriminating and separating the languages, 99
 - factors involved, 89, 127
 - keeping a language alive, 72
 - learning new words, 103
 - main milestones, 90
 - need for each language, 117, 129
 - parental strategies, 72, 117, 121
 - person–language bond, 136, 138
 - playing with languages, 230
 - sound discrimination, 94
 - type and amount of language input, 117, 125, 130
 - use of audiovisual speech cues, 97
 - vocabulary size, 106
- Choi, Julie, 194
- Chomsky, Noam, 60, 79
 - interview with, 328
- Churchill, Winston, 245
- clichés in each language, use of, 218
- code-switching, 47
 - and processing, 243
 - attitudes toward, 47
 - definition of, 47

INDEX

- code-switching (cont.)
 in literature, 49
 reasons for, 48
 Collins, Lauren, 217
 Complementarity Principle, 5, 15
 and children, 70
 and language dominance, 17
 and proficiency, 16
 and thinking and dreaming, 256
 and translation, 16
 and well-learned behaviors, 16
 description of, 15
 in children, 107
 visualizing the, 15
 Conrad, Joseph, 19, 320
 cross-language influence.
 See interference
- Davis, Jimmy, 223
 composer of “*Lover Man*,” 224
 coup de foudre for France and the French, 224
- De Houwer, Annick, 124, 126, 138
 deafness and bilingualism, 146, 149
 dementia, 270
 developmental disabilities and
 bilingualism, 143
 Dewaele, Jean-Marc, 176, 208, 256
 dominance.
 See language dominance
 dreaming and bilingualism, 256
 dyslexia and bilingualism, 151
- education, bilingual, 163, 165
 and translanguaging, 171
 dual-language programs, 164
 immersion programs, 163
 interview with Fabrice Jaumont, 165
 recent movement driven by parents and
 educators, 165
 effects of bilingualism, 268, 270,
 273, 276
 interview with Mark Antoniou, 276
 problems with effects literature, 273
 elderly bilinguals, 250, 269
 emotions in bilinguals, 211
 a letter to a newborn grandchild, 228
 an inspirational couple, 226
 and affective processing, 215
 experiencing language emotionality, 214
 falling in love with a culture and
 a language, 221, 223
 humor in bilingual couples, 219
 interview with Lauren Collins, 217
 love in a second language, 217
 the emotions only in a first language
 myth, 212
 the role of the second language, 212
 the use of both languages, 213, 216
 Ervin (-Tripp), Susan, 204
 executive functions, 277
- family and bilingualism, 115
 bilingual parents are not a guarantee to
 family bilingualism, 135
 factors to take into account, 116, 127
 having a family plan, 125
 how a little girl became multilingual, 131
 interview with Keith Gessen, 128
 limited language source, 128
 one person–one language, 123
 outside support, 118
 parental language input, 125
 parental strategies, 117, 121
 resigning oneself to monolingualism, 134
 when the languages should be acquired,
 116, 119
- Fierman, William, 183
 Flege, James, 22
 fluency, 74, 76, 89, 238, 293, 318
 See also language proficiency
 foreign accent.
 See accent
 foreign correspondents, 311
 interview with Eleanor Beardsley, 311
 Fromm, Erika, 83
 functions of languages.
 See Complementarity Principle
- García, Ofelia, 171
 Genesec, Fred, 143, 152
 Gessen, Keith, 128
 Grammont, Maurice, 123
 Grosjean, François
 his letter to his newborn grandchild, 228
 inspired by Einar and Eva Haugen, 226
 keeping his cultures alive, 199
 on 50 years in the field of bilingualism, 330
 on writing a book in his other language,
 333
- Haugen, Einar, 29, 226
 Haugen, Einar and Eva, 226
 hearing loss and bilingualism, 146

INDEX

- heritage language speakers.
 See bilinguals, heritage language speakers
- Hoffman, Eva, 57, 175, 319, 323
- humor in bilingual couples, 219
 bonding agent, 221
 results of a survey, 220
- Huston, Nancy, 322
- identity of bilinguals/biculturals.
 See bicultural people, and identity
- interference, 56, 57,
 See also accent
 absence of, 55
 and communication, 59
 and positive transfer, 178
 false friends, 57
 in sign-speech bilinguals, 61
 living with, 56
 static and dynamic, 56, 57
 types of, 57
- intermingling languages, 41, 47
 See also borrowing; code-switching
- in children, 113
- interpretation.
 See interpreters
- interpreters, 305, 307
 interview with Iain Whyte, 308
 types of interpreting, 308
- Jaumont, Fabrice, 165
- Kay-Raining Bird, Elizabeth, 142
- Kerouac, Jack, 321
- Kristóf, Ágota, 320
- language acquisition.
 See acquisition of languages, simultaneous; acquisition of languages, successive; childhood bilingualism
- language assessment, 249
 interview with Lu-Feng Shi, 249
 speech perception and comprehension, 249
- language attrition.
 See language forgetting
- language borrowing.
 See borrowing
- language choice, 41, 238
 and non accommodation, 43
 factors involved in, 41
- refusing to speak a language, 45
 when an unexpected language is used, 237
- language disorders.
 See additional needs, children with
- language dominance
 and the Complementarity Principle, 18
 change over time, 66
 definitions of, 17, 19
 in children, 69, 91
 measuring, 17
- language forgetting, 73
 and brain imaging, 81
 and hypnosis, 83
 and language mode, 76
 attitudes towards, 77
 characteristics, 73, 75
 Chomsky on, 328
 in children, 74
 in very young adoptees, 79, 81
 individual differences, 77
 interview with Monika S. Schmid, 75
 keeping a language alive, 71
- language history of bilinguals, 12, 65
 example of, 65
 main characteristics of, 66
- language loss.
 See language forgetting
- language mode, 41, 232
 activation and deactivation of languages, 232
 in children, 113
 in sleeper agents, 318
 in studies, 236
- language processing, 231
 bilingual language production is dynamic, 232
 different activation states, 234
 how listening takes place, 236
 is language perception selective or not?, 235
 perception of speech rate, 247
 perceptual insensitivity to gender cues, 245
 phonological competition during processing, 241
 reacting to an unexpected language, 237
 the importance of language proficiency, 237
 the perception of code-switches, 243
- language proficiency, 7, 9, 10, 11, 18, 41, 59, 89, 107, 120, 145, 154, 157, 216, 250, 289, 295, 315

INDEX

- language rejection, 45
 language restructuring, 59
 Chomsky on, 329
 language switching.
 See code-switching
 language use, 10, 15, 46, 66, 75, 256
 language–person bond.
 See person–language bond
 Leopold, Werner, 123, 129
 Li, Ping, 282, 285, 288
 Lim, Valerie, 157, 297
 literacy, 69
 See also biliteracy
 Lost in Translation, 323
- Mackey, William, 7
 Marian, Viorica, 235, 241, 260
 Marinova-Todd, Stefka, 119
 mathematics and bilingualism, 257
 memory, bilingual, 260
 and general knowledge, 260
 mind, bilingual, 254, 262
 “the bilingual advantage,” 269, 273, 276
 and later-life cognition, 271
 cognitive restructuring, 263
 counting and doing mathematical
 operations, 257, 258
 disregarding information given in
 another language, 266
 effects of bilingualism, 268
 interview with Aneta Pavlenko, 262
 memory, 260
 research in the next ten years, 265
 Sapir-Whorf hypothesis, 263
 thinking and dreaming, 255
 mixing.
 See intermingling languages
 multilingualism
 as opposed to polyglotism, 185
 Cleopatra, 185
 how a little girl grew up multilingual, 131
 Julie Choi, a multilingual, 194
 William Fierman, a multilingual, 183
 musicians and bilingualism, 180
- Nabokov, Vladimir, 214, 321
 neuroimaging techniques, 282
 neurolinguistics of bilingualism.
 See brain, bilingual
- Obama, Barack, 36, 67, 68
 Obler, Loraine K., 282
- Paap, Kenneth, 273
 Pallier, Christophe, 79
 Pavlenko, Aneta, 131, 192, 212, 255, 262,
 273
 how she grew up multilingual, 131
 Pearson, Barbara Zurer, 106
 personality and bilinguals, 189, 203, 205,
 207
 arguments against a personality change,
 204
 comparing bilinguals to monolinguals,
 209
 feeling different when changing
 languages, 206
 personality ratings change depending on
 context, 207
 studies that suggest a personality change,
 204
 person–language bond, 136, 138
 evolution over time, 139
 not found in all societies, 139
 pilots and air traffic controllers, 314
 interview with Judith Burki-Cohen, 314
 playing with languages.
 See childhood bilingualism, playing
 with languages
 poetry and bilingualism, 214
 polyglots, 185
 difference with multilinguals, 187
 problems with studies of, 186
 Poplack, Shana, 51
- Rodriguez, Richard, 319
 Ronjat, Jules, 123
- Schmid, Monika S., 75
 second language learning, 161
 and anxiety, 175
 and its impact on third language
 learning, 177
 and musical ability, 180
 and translanguaging, 171
 dual-language programs, 164
 immersion programs, 163
 in schools, 162
 in the classroom vs. in naturalistic
 settings, 168
 interview with William Fierman, 183
 learning a language in midlife, 217
 learning strategies, 184
 traditional approach, 162
 when it is highly successful, 183

INDEX

- second-language teachers.
 - See* teachers, second language
- Shi, Lu-Feng, 249
- sign language bilingualism, 148, 149
- sleepers agents, 317
- special needs, children with.
 - See* additional needs, children with
- speech-language therapy and bilingualism, 159, 298, 300
- stuttering and bilingualism, 157
- teachers, second language, 162, 302
- teachers, the role of, 68, 111, 118, 153, 163, 165, 169, 172
- thinking and bilingualism, 255
 - impact of the Complementarity Principle, 256
- third language learning, 177
- transfer. *See* interference
- translanguaging, 171
 - compared to language intermingling, 173
 - interview with Ofelia García, 171
- translators, 304
- US Supreme Court and bilingualism, 266
- Weinreich, Uriel, 7
- Werker, Janet, 92, 94, 99
- Whyte, Iain, 308
- writers.
 - See* bilingual writers
- Zaraysky, Susanna, 68